

(日本刑法スペイン語対訳)

全国通訳案内士 (元司法書士) 古閑次郎

このページの上位ページは、<http://www.kokansihoo.com/CPJ.html> です。

(令和6年8月見直し)

第一編 総則

LIBRO 1 DISPOSICIONES GENERALES

第一章 通則

Título 1 Regla general (o ámbito de aplicación)

(国内犯)

第一条 この法律は、日本国内において罪を犯したすべての者に適用する。

Artículo 1. (*Delitos cometidos dentro de Japón*)

1. Este Código se aplicará a cualquier persona que cometa un delito dentro del territorio de Japón.

(*) “El territorio de Japón” se refiere a los dominios terrenales, espacio aéreo territorial y aguas territoriales de Japón.

2 日本国外にある日本船舶又は日本航空機内において罪を犯した者についても、前項と同様とする。

2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a cualquiera que cometa un delito a bordo de un barco o avión japonés fuera del territorio de Japón.

(すべての者の国外犯)

第二条 この法律は、日本国外において次に掲げる罪を犯したすべての者に適用する。

Artículo 2. (*Delitos cometidos fuera de Japón respecto a todas personas*)

Este Código se aplicará a cualquiera que cometa uno de los siguientes delitos fuera del territorio de Japón:

一 削除

(i) Derogado

二 第七十七条から第七十九条まで (内乱、予備及び陰謀、内乱等幫助) の罪

(ii) Delitos previstos en los artículos 77 a 79 (insurrección, actos preparatorios y conspiración de la insurrección, y ayuda a la insurrección).

三 第八十一条 (外患誘致)、第八十二条 (外患援助)、第八十七条 (未遂罪) 及び第八十八条 (予備及び陰謀) の罪

(iii) Delitos previstos en los artículos 81 (inducción a agresión extranjera), 82 (asistencia a la agresión extranjera), 87 (tentativa de estas) y 88 (actos preparatorios y conspiración de estas).

四 第四百四十八条（通貨偽造及び行使等）の罪及びその未遂罪

(iv) Delitos previstos en el artículo 148 (falsificación de moneda y uso de moneda falsificada), así como su tentativa.

五 第五百四十四条（詔書偽造等）、第五百五十五条（公文書偽造等）、第五百五十七条（公正証書原本不実記載等）、第五百五十八条（偽造公文書行使等）及び公務所又は公務員によって作られるべき電磁的記録に係る第百六十一条の二（電磁的記録不正作出及び供用）の罪

(v) Delitos previstos en los artículos 154 (falsificación de escritos imperiales o estatales), 155 (falsificación de escritos oficiales), 157 (anotación falsa en el original de la escritura pública) y 158 (uso de escritos oficiales falsificados), y el delito previsto en el artículo 161 bis (producción ilícita de registro electromagnético y su uso) relativo al registro electromagnético que deba ser producido por la oficina pública o funcionario público.

六 第百六十二条（有価証券偽造等）及び第百六十三条（偽造有価証券行使等）の罪

(vi) Delitos previstos en los artículos 162 (falsificación de títulos valores) y 163 (uso de títulos valores falsificados).

七 第百六十三条の二から第百六十三条の五まで（支払用カード電磁的記録不正作出等、不正電磁的記録カード所持、支払用カード電磁的記録不正作出準備、未遂罪）の罪

(vii) Delitos previstos en los artículos 163 bis a 163 quinquies (producción ilícita de registros electromagnéticos de tarjetas de pago; posesión ilícita de tarjetas con registros electromagnéticos; preparación para la producción ilícita de registros electromagnéticos de tarjetas de pago; sus tentativas).

八 第百六十四条から第百六十六条まで（御璽偽造及び不正使用等、公印偽造及び不正使用等、公記号偽造及び不正使用等）の罪並びに第百六十四条第二項、第百六十五条第二項及び第百六十六条第二項の罪の未遂罪

(viii) Delitos previstos en los artículos 164 a 166 (falsificación del sello imperial o su uso ilegal; falsificación de sellos oficiales o su uso ilegal; falsificación de marcas oficiales o su uso ilegal), así como cualquiera tentativa de los delitos previstos en el apartado 2 del artículo 164, en el apartado 2 del artículo 165 y en el apartado 2 del artículo 166.

（国民の国外犯）

第三条 この法律は、日本国外において次に掲げる罪を犯した日本国民に適用する。

Artículo 3. (Delitos cometidos por ciudadanos japoneses fuera de Japón)

Este Código se aplicará a cualquier japonés que cometa uno de los siguientes delitos fuera del territorio de Japón:

一 第百八条（現住建造物等放火）及び第百九条第一項（非現住建造物等放火）の罪、これらの規定の例により処断すべき罪並びにこれらの罪の未遂罪

(i) Delitos previstos en el artículo 108 (incendio provocado de construcción habitada) y el apartado 1 del artículo 109 (incendio provocado de construcción no habitada), y otros delitos que deban ser castigados de la misma manera que aquellos delitos, así como tentativas de los delitos mencionados.

二 第百十九条（現住建造物等浸害）の罪

(ii) Delito previsto en el artículo 119 (daño a construcción habitada, etc. por inundaciones.).

三 第百五十九条から第百六十一条まで（私文書偽造等、虚偽診断書等作成、偽造私文書等行使）及び前条第五号に規定する電磁的記録以外の電磁的記録に係る第百六十一条の二の罪

(iii) Delitos previstos en los artículos 159 a 161 (falsificación de documentos privados; falsificación de certificados médicos; uso de documentos privados falsificados) y el delito relativo a registros electromagnéticos en el artículo 161 bis, excepto los previstos en el número (v) del artículo anterior.

四 第百六十七条（私印偽造及び不正使用等）の罪及び同条第二項の罪の未遂罪

(iv) Delitos previstos en el artículo 167 (falsificación de sellos privados o su uso ilegal) y tentativas de los delitos previstos en el apartado 2 del mismo.

五 第百七十六条、第百七十七条及び第百七十九条から第百八十一条まで（不同意わいせつ、不同意性交等、監護者わいせつ及び監護者性交等、未遂罪、不同意わいせつ等致死傷）及び第百八十四条（重婚）の罪

(v) Delitos previstos en los artículos 176, 177, y 179 a 181 (actos obscenos sin consentimiento; actos sexuales sin consentimiento, etc.; actos obscenos y actos sexuales por cuidador, etc.; sus tentativas; actos obscenos sin consentimiento seguidos de muerte o lesiones) y 184 (bigamia).

六 第百九十八条（贈賄）の罪

(vi) Delito previsto en el artículo 198 (ofrecimiento de soborno).

七 第百九十九条（殺人）の罪及びその未遂罪

(vii) Delito previsto en el artículo 199 (homicidio o asesinato) y su tentativa.

八 第二百四条（傷害）及び第二百五条（傷害致死）の罪

(viii) Delitos previstos en los artículos 204 (lesiones corporales) y 205 (lesiones seguidas muerte).

九 第二百十四条から第二百十六条まで（業務上墮胎及び同致死傷、不同意墮胎、不同意墮胎致死傷）の罪

(ix) Delitos previstos en los artículos 214 a 216 (aborto en el desempeño de trabajo y el mismo seguido de muerte o lesiones; aborto no consentido; aborto no consentido seguido de muerte o lesiones).

十 第二百十八条（保護責任者遺棄等）の罪及び同条の罪に係る第二百十九条（遺棄等致死傷）の罪

(x) Delito previsto en el artículo 218 (abandono por persona responsable de cuidado, etc.) y el delito previsto en el artículo 219 relativo al delito del mismo artículo (abandono seguido de muerte o lesiones).

十一 第二百二十条（逮捕及び監禁）及び第二百二十一条（逮捕等致死傷）の罪

(xi) Delitos previstos en el artículo 220 (detención y reclusión ilegal) y 221 (detención y reclusión ilegal seguidas de muerte o lesiones).

十二 第二百二十四条から第二百二十八条まで u（未成年者略取及び誘拐、営利目的等略取及び誘拐、身の代金目的略取等、所在国外移送目的略取及び誘拐、人身売買、被略取者等所在国外移送、被略取者引渡し等、未遂罪）の罪

(xii) Delitos previstos en los artículos 224 a 228 (rapto o secuestro de menor; rapto o secuestro con ánimo de lucro; rapto o secuestro para pedir rescate; rapto o secuestro con el fin de enviar afuera del país donde se encuentre; trata de seres humanos; transporte de personas secuestradas afuera de un país donde se encuentren; entrega de persona raptada o secuestrada, etc.; sus tentativas).

十三 第二百三十条（名誉毀損）の罪

(xiii) Delito previsto en el artículo 230 (difamación).

十四 第二百三十五条から第二百三十六条まで（窃盗、不動産侵奪、強盗）、第二百三十八条から第二百四十条まで（事後強盗、昏酔強盗、強盗致死傷）、第二百四十一条第一項及び第三項（強盗・不同意性交等及び同致死）並びに第二百四十三条（未遂罪）の罪

(xiv) Delitos previstos en los artículos 235 a 236 (hurto; apoderamiento ilegal de bienes inmuebles; robo), los artículos 238 a 240 (robo tras hurto; robo en estado de estupor; robo seguido de muerte o lesión), los apartados 1 y 3 del artículo 241 (robo y actos sexuales sin consentimiento, y los mismos seguidos muerte), y el artículo 243 (tentativas).

十五 第二百四十六条から第二百五十条まで（詐欺、電子計算機使用詐欺、背任、準詐欺、恐喝、未遂罪）の罪

(xv) Delitos previstos en los artículos 246 a 250 (fraude; fraude por medio de ordenador; prevaricación; cuas-fraude; extorsión; sus tentativas).

十六 第二百五十三条（業務上横領）の罪

(xvi) Delito previsto en el artículo 253 (apropiación indebida en el desempeño de trabajo).

十七 第二百五十六条第二項（盗品譲受け等）の罪

(xvii) Delitos previstos en el apartado 2 del artículo 256 (aceptación de cosas sustraídas, etc.).

(国民以外の者の国外犯) 第三条の二 この法律は、日本国外において日本国民に対して次に掲げる罪を犯した日本国民以外の者に適用する。

Artículo 3 bis. (Delitos cometidos por personas no japonesas fuera de Japón)

Este Código se aplicará a cualquier persona no japonesa que cometa uno de los siguientes delitos contra el ciudadano japonés fuera del territorio de Japón:

一 第一百七十六条から第八十一条まで（不同意わいせつ、不同意性交等、監護者わいせつ及び監護者性交等、未遂罪、不同意わいせつ等致死傷）の罪

(i) Delitos previstos en los artículos 176 a 181 (actos obscenos sin consentimiento; actos sexuales sin consentimiento, etc.; actos obscenos y actos sexuales por cuidador, etc.; sus tentativas; actos obscenos sin consentimiento seguidos de muerte o lesión).

二 第九十九条（殺人）の罪及びその未遂罪

(ii) Delito previsto en el artículo 199 (homicidio o asesinato) y su tentativa.

三 第二百四条（傷害）及び第二百五条（傷害致死）の罪

(iii) Delitos previstos en los artículos 204 (lesiones corporales) y 205 (lesiones seguidas de muerte).

四 第二百二十条（逮捕及び監禁）及び第二百二十一条（逮捕等致死傷）の罪

(iv) Delitos previstos en el artículo 220 (detención y reclusión ilegal) y 221 (detención, etc. seguidos de muerte o lesiones).

五 第二百二十四条から第二百二十八条まで（未成年者略取及び誘拐、営利目的等略取及び誘拐、身の代金目的略取等、所在国外移送目的略取及び誘拐、人身売買、被略取者等所在国外移送、被略取者引渡し等、未遂罪）の罪

(v) Delitos previstos en los artículos 224 a 228 (rapto o secuestro de menor; rapto o secuestro con ánimo de lucro; rapto o secuestro para pedir rescate; rapto o secuestro con el fin de trasladar afuera del país donde se encuentre; trata de seres humanos; transporte de personas secuestradas afuera de un país donde se encuentren; entrega de persona raptada o secuestrada, etc.; sus tentativas).

六 第二百三十六条（強盗）、第二百三十八条から第二百四十条まで（事後強盗、昏酔強盗、強盗致死傷）並びに第二百四十一条第一項及び第三項（強盗・不同意性交等及び同致死）の罪並びにこれらの罪（同条第一項の罪を除く。）の未遂罪

(vi) Delitos previstos en los artículos 236 (robo), los 238 a 240 (robo tras hurto; robo en estado de estupor; robo seguido de muerte o lesiones), y los apartados 1 y 3 del artículo 241 (robo y actos sexuales sin consentimiento, y los mismos seguidos muerte), así como sus tentativas (excluido el delito previsto en el apartado 1 del artículo 241).

(公務員の国外犯)

第四条 この法律は、日本国外において次に掲げる罪を犯した日本国の公務員に適用する。

Artículo 4. (Delitos cometidos por funcionarios públicos fuera de Japón)

Este Código se aplicará a cualquier funcionario público de Japón que cometa uno de los siguientes delitos fuera del territorio de Japón:

一 第一百一条（看守者等による逃走援助）の罪及びその未遂罪

(i) Delito previsto en el artículo 101 (asistencia a la fuga por parte de vigilantes, etc.), así como su tentativa.

二 第一百五十六条（虚偽公文書作成等）の罪

(ii) Delito previsto en el artículo 156 (elaboración de documentos oficiales falsos);

三 第九十三条（公務員職権濫用）、第九十五条第二項（特別公務員暴行陵虐）及び第九十七条から第九十七条の四まで（収賄、受託収賄及び事前収賄、第三者供賄、加重収賄及び事後収賄、あつせん収賄）の罪並びに第九十五条第二項の罪に係る第九十六条（特別公務員職権濫用等致死傷）の罪

(ii) Delitos previstos en el artículo 193 (abuso de la autoridad por funcionario público), el apartado 2 del artículo 195 (violencia y ofensa por funcionario público especial) y los artículos 197 a 197 quáter (recepción de soborno, recepción de soborno por aceptación de encargo y recepción de soborno previa; paso de sobornos a un tercero; aceptación de soborno agravada y aceptación de soborno después del hecho consumado; tráfico de influencias), y delitos previsto en el artículo 196 (abuso de autoridad por funcionario público especial seguido de muerte o lesión) relacionado con el previsto en el apartado 2 del artículo 195.

（条約による国外犯）

第四条の二 第二条から前条までに規定するもののほか、この法律は、日本国外において、第二編の罪であつて条約により日本国外において犯したときであつても罰すべきものとされているものを犯したすべての者に適用する。

Artículo 4 bis. (Delitos cometidos fuera de Japón regidos por tratados internacionales)

Aparte de lo dispuesto entre el artículo 2 y el anterior este Código también se aplicará a cualquier persona que cometa fuera del territorio de Japón alguno o algunos de los delitos previstos en el Libro II que deban castigarse en virtud de los tratados internacionales incluso si se cometieren fuera del territorio de Japón.

（外国判決の効力）第五条 外国において確定裁判を受けた者であっても、同一の行為について更に処罰することを妨げない。ただし、犯人が既に外国において言い渡された刑の全部又は一部の執行を受けたときは、刑の執行を減輕し、又は免除する。

Artículo 5. (Efectos de las sentencias extranjeras)

Incluso cuando un órgano judicial extranjero hubiere dictado su resolución judicial firme contra un acto criminal de un sujeto, esto no impedirá imponerle castigo adicional en Japón con respecto al mismo acto. Sin embargo, cuando ese sujeto ya

hubiere acabado de cumplir la totalidad o parte de la pena dictada en el extranjero, se le atenuará o perdonará la ejecución de la pena que le corresponda.

(刑の変更)

第六条 犯罪後の法律によって刑の変更があったときは、その軽いものによる。

Artículo 6. (Cambio de la pena)

Quando una pena fuere modificada por la ley puesta en vigor después del delito, se impondrá pena menos grave.

(*) 犯罪後 (después del delito) se refiere a “después de terminado el acto delictivo”, por tanto se basa en el momento del acto de ejecución material de un delito.

(定義)

第七条 この法律において「公務員」とは、国又は地方公共団体の職員その他法令により公務に従事する議員、委員その他の職員をいう。

Artículo 7. (Definición de términos)

1. El término "funcionario público", tal como se utiliza en este Código, significa el empleado del Estado u órgano autonómico regional o local, y también el miembro de asamblea o comité y demás empleados dedicados al desempeño de funciones públicas de conformidad con las leyes y ordenanzas.

2 この法律において「公務所」とは、官公庁その他公務員が職務を行う所をいう。

2. El término "oficina pública" tal como se utiliza en este Código significa la oficina gubernamental o local de administración pública y también el lugar donde funcionarios públicos desempeñan sus funciones.

第七条の二 この法律において「電磁的記録」とは、電子的方式、磁氣的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。

Artículo 7 bis.

El término "registro electromagnético", tal como se utiliza en este Código, significa cualquier registro producido por medios electrónicos o magnéticos o cualquier otro medio irreconocible por sentidos humanos y que se utiliza para el procesamiento de datos mediante el ordenador.

(他の法令の罪に対する適用)

第八条 この編の規定は、他の法令の罪についても、適用する。ただし、その法令に特別の規定があるときは、この限りでない。

Artículo 8. *(Aplicación de las disposiciones de este Libro a los delitos previstos en otras leyes y ordenanzas)*

Las disposiciones de este Libro también se aplicarán a los delitos previstos en otras leyes y ordenanzas salvo que dichas leyes y ordenanzas dispongan otra cosa especial.